

STUDIA CERANEA



6, 2016

Herb's
- CERANEUM -

STUDIA CERANEA



Journal of the Waldemar Ceran Research Centre

for

the History and Culture of the Mediterranean Area
and South-East Europe

6, 2016

 WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

Łódź 2016

Studia Ceranea
Journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture
of the Mediterranean Area and South-East Europe
6, 2016
University of Łódź, Poland

Editorial Board:

Georgi Minczew (editor-in-chief), Mirosław J. Leszka (co-editor-in-chief), Kiril Marinov (scientific secretary), Małgorzata Skowronek (scientific secretary), Andrzej Kompa (subject editor, Byzantine studies), Agata Kawecka (subject editor, Slavic studies), Ivan N. Petrov (secretary)

Address of the Editorial Board:

ul. Jana Matejki 32/38, pok. 319
90-237 Łódź, Polska
www.ceraneum.uni.lodz.pl
s.ceranea@uni.lodz.pl

Editorial Council:

Hana Gladkova (Charles University in Prague), James Douglas Howard-Johnston (Corpus Christi College, Oxford), Ewald Kislinger (University of Vienna), Eliza Małek (University of Łódź), Józef Naumowicz (Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw), Szymon Olszaniec (Nicolaus Copernicus University in Toruń), Stefano Parenti (Pontifical Atheneum of St. Anselm, Rome), Günter Prinzing (Johannes Gutenberg University of Mainz), Rustam Shukurov (Lomonosov State University), Yuri Stoyanov (University of London)

Reviewers (vol. 6, 2016):

Per Ambrosiani (Umeå University); Adelina Angusheva-Tihanov (University of Manchester); Katarzyna Balbuza (Adam Mickiewicz University in Poznań); Giovanna Brogi (University of Milan); Jerzy Ciecieląg (Pedagogical University of Cracow); Liesbeth M.G.F.E. Claes (University of Amsterdam); Thomas Daiber (Justus Liebig University, Giessen); Aneta Dimitrova (St. Clement of Ohrid University of Sofia); Jarosław Dudek (University of Zielona Góra); Nathan T. Elkins (Baylor University, Waco); Daniel Fokas (Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia); Diana Ivanova (Paisii Hilendarski University of Plovdiv); Maya Ivanova (Cyrillo-Methodian Research Centre, Bulgarian Academy of Sciences / Adam Mickiewicz University in Poznań); Piotr Kochanek (John Paul II Catholic University of Lublin); Karel Komárek (Palacký University in Olomouc); Anna Kotłowska (Adam Mickiewicz University in Poznań); Marzanna Kuczyńska (Adam Mickiewicz University in Poznań); Nina Kvlividze (Russian State University for the Humanities, Moscow); Marek Lawreszuk (University of Białystok); Ida Gilda Mastrorosa (University of Florence); Ireneusz Mikołajczyk (Nicolaus Copernicus University in Toruń); Ireneusz Milewski (University of Gdańsk); Yavor Miltenov (Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia); Elissaveta Moussakova (Sts. Cyril and Methodius National Library, Sofia); Anna Pichkhadze (Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences, Moscow); Rafał Rosół (Adam Mickiewicz University in Poznań); Milena Rozhdestvenskaia (Institute of the Russian Literature, Russian Academy of Science, St. Petersburg); Rostislav Stankov (St. Clement of Ohrid University of Sofia); Krassimir Stantchev (Roma Tre University in Rome); Jan Stradomski (Jagellonian University, Cracow); Tatjana Subotin-Golubović (University of Belgrade); Aleksandra Sulikowska-Belczowska (University of Warsaw); Piotr Szczur (John Paul II Catholic University of Lublin); Adrian Szopa (Pedagogical University of Cracow); Sergejus Temčinas (Institute of the Lithuanian Language, Lithuanian Academy of Sciences, Vilnius); Anna-Maria Totomanova (St. Clement of Ohrid University of Sofia); Teresa Wolińska (University of Łódź)

Linguistic editors:

For English – Yvonne Loske, for Russian – Ivan N. Petrov, Roman A. Sacharov

Cooperation:

Marcin Cyrulski (University of Łódź), Michał Zytka (Cardiff)

Cover designed by:

Sebastian Buzar

Typesetting:

Tomasz Pietras

On the cover:

The icon of Pantokrator from Mesembria (Nesebăr, Bulgaria), 13th century, today in the Museum of Christian Art, Crypt of the cathedral of St. Alexander Nevsky. Photo: Viktoria Marinov

Wersja drukowana czasopisma jest jego wersją podstawową (pierwotną) / The printed version of this journal is to be treated as the main one

“**Studia Ceranea**” is indexed in Emerging Sources Citation Index (Web of Science™ Core Collection): USA; EBSCOhost research databases: USA; Slavic Humanities Index: Canada; European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS): Norway; Central and Eastern European Online Library (CEEOL): Germany; Bibliographic Database of Polish Academic Journals from Humanities and Humanistic Social Studies (BazHum): Poland; Central European Journal of Social Sciences and Humanities (CEJSH): Poland; Index Copernicus Journals Master List (IC): Poland; Polish Scholarly Bibliography and POL-Index (PBN): Poland; University of Łódź Repository: Poland

Łódź University Press

© Copyright by Authors, Łódź 2016

© Copyright for this edition by Uniwersytet Łódzki, Łódź 2016

All rights reserved

ISSN: 2084-140X

e-ISSN: 2449-8378



Professor Oktawiusz Jurewicz

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|----|
| ANDRZEJ KOMPA, MIROSŁAW J. LESZKA, <i>Professor Oktawiusz Jurewicz as a Byzantinist (1926–2016)</i> | 11 |
|---|----|

* * *

THE BIBLE IN THE BYZANTINE-SLAVIC WORLD: FROM LITURGICAL BOOKS TO PRINTED SCRIPTURE

| | |
|---|-----|
| MARCELLO GARZANITI, <i>Le più recenti ricerche sui vangeli slavi (1999–2016). Qualche riflessione critica</i> | 25 |
| AGATA KAWECKA, RAFAŁ ZARĘBSKI, <i>Linguistic Equivalence of the Hebrew Term Eden in Slavic Translations of the Bible</i> | 43 |
| JUSTYNA KROCZAK, <i>The Role of the Bible in the Formation of Philosophical Thought in Kievan Rus' (as Exemplified by Ilarion of Kiev, Kliment Smolatič, and Kirill of Turov)</i> | 61 |
| CATHERINE MARY MACROBERT, <i>The Place of the Mihanović Psalter in the Fourteenth-Century Revisions of the Church Slavonic Psalter</i> | 75 |
| СВЕТЛИНА НИКОЛОВА, <i>Об одной незнакомой болгарской катене на Псалтырь в списке XIV века</i> | 99 |
| JERZY OSTARCZUK, <i>Typological Classification of the Cyrillic Manuscripts and Early Printed Books with the Gospel Texts</i> | 129 |
| ИВАН Н. ПЕТРОВ, <i>Издания библейских текстов в южнославянской кирилловской старопечатной традиции XVI века</i> | 143 |
| МАЛГОЖАТА СКОВРОНЕК, <i>Библейские цитаты во втором славянском переводе Исторической палеи (предварительные замечания)</i> | 157 |
| ИВА ТРИФОНОВА, <i>Откровение св. Иоанна Богослова среди православных славян и в южнославянской письменности</i> | 177 |

| | |
|---|-----|
| CYNTHIA M. VAKARELIYSKA, <i>Dots and Acute Accent Shapes in the Dobrejšo Gospel</i> | 205 |
| ВЕСЕЛКА ЖЕЛЯЗКОВА, <i>Паримейные чтения в четъих списках Книги Исход</i> | 225 |

ARTICLES

| | |
|--|-----|
| SŁAWOMIR BRALEWSKI, <i>La connaissance de la loi ecclésiastique chez Socrate de Constantinople en confrontation avec l'oeuvre de Hermias Sozomène</i> | 243 |
| ANDRZEJ GILLMEISTER, <i>Augustus Polonus. The Image of the Emperor in Polish Historiography in Inter-War Period. Preliminary Remarks</i> | 257 |
| MARTIN HURBANIČ, <i>Adversus Iudaeos in the Sermon Written by Theodore Syncellus on the Avar Siege of AD 626</i> | 271 |
| AGATA A. KLUCZEK, <i>Faces of Aeneas. Representations on Roman Coins and Medallions</i> | 295 |
| MACIEJ KOKOSZKO, JOLANTA DYBAŁA, <i>Medical Science of Milk Included in Celsus' Treatise De medicina</i> | 323 |
| MACIEJ KOKOSZKO, KRZYSZTOF JAGUSIAK, JOLANTA DYBAŁA, <i>Bread as Food and Medicament in Oribasius' Writings</i> | 355 |
| MARGARITA KUYUMDZHIEVA, <i>Imaging Evil in the First Chapters of Genesis: Texts behind the Images in Eastern Orthodox Art</i> | 377 |
| МАТКО МАТИЈА МАРУŠIĆ, <i>Verses of Faith and Devotion. Seeing, Reading, and Touching Monumental Crucifixes with Inscriptions (12th–13th century)</i> | 397 |

BOOK REVIEWS

| | |
|---|-----|
| IVAN PETROV, <i>Od inkunabułów do pierwszych gramatyk. Konteksty rozwoju bułgarskiego języka literackiego (koniec XV – początek XVII wieku)</i> – AGATA KAWESKA | 425 |
| <i>Хърватските бугарицици и техните български съответствия. Статии и материали</i> , ed. СТЕФАНА СТОЙКОВА – KAROLINA KRZESZEWSKA | 427 |
| PRZEMYSŁAW MARCINIAK, <i>Taniec w roli Tersytyesa. Studia nad satyrą bizantyńską</i> – MIROSLAW J. LESZKA | 429 |

| | |
|--|-----|
| STANISŁAW REK, <i>Kosowe Pole 1389</i> – MIROŚLAW J. LESZKA | 431 |
| BŁAŻEJ SZEFLIŃSKI, <i>Trzy oblicza Sawy Nemanjicia. Postać historyczna – auto- kreacja – postać literacka</i> – MIROŚLAW J. LESZKA | 432 |
| Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.), ed. ПЕТЯ ЯНЕВА, vol. III, <i>Гръцки извори</i> – СЕРГЕЙ НОВИЦКИЙ | 433 |
| MAREK WILCZYŃSKI, <i>Gezeryk i „czwarta wojna punicka”</i> – ŁUKASZ PIGOŃSKI | 435 |
| ABBREVIATIONS | 437 |
| GUIDELINES FOR THE AUTHORS | 445 |